



Nieuwsbrief Hanneke Eggels – zomer 2019

U kent het geheim niet!

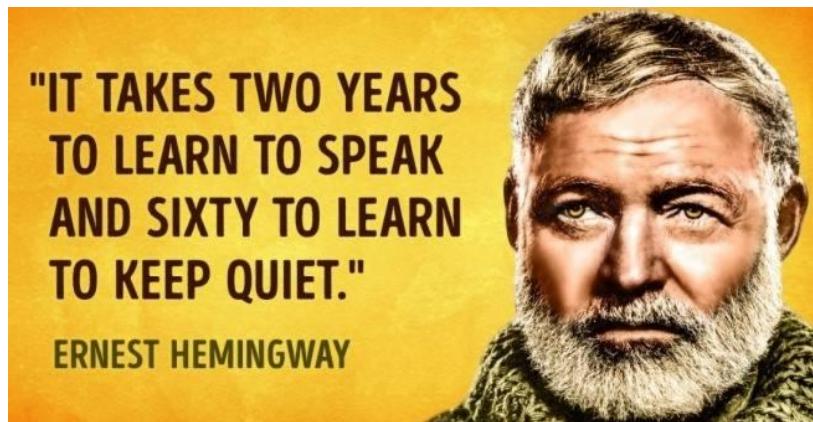
Bij Nederlandse schrijvers die bij congressen, talkshows en in kranten stellingen poneren, voorspellen en selecteren wie in oktober de nieuwe Nobellaureaten Literatuur worden, waar ze geen weet van hebben... o, daarbij vergeleken ben ik een spaarlamp. In mijn 'Rapiarium. Lezen met de pen' heb ik 100 citaten van Nobelprijswinnaars opgenomen die ik de afgelopen 20 jaar uit hun oeuvres verzamelde. Jean Cocteau zei ooit tegen een Amerikaan die een soort Nobelprijs wilde instellen



"U kent het geheim niet! Zo'n prijs gaat, net als de Oscars, naar iemand voor wie de prijs niets betekent!"

In: Dagboek 1942-1954. Privedomein.

Het is 1 van de 250 citaten uit
een boek voor op je
nachtkastje....

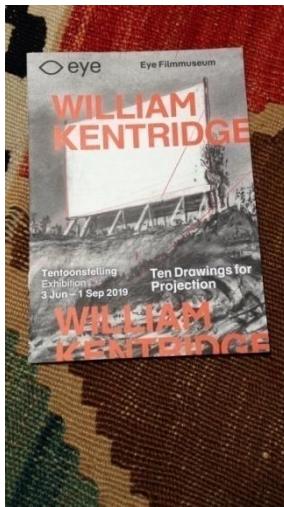


Diplomatiek de grens over

Pia de Jong schreef in mei 2019 over mijn 'Rapiarium':

"RaPIArium is een superleuk boek zonder schuld gevoel, je hoeft het niet helemaal in een stuk in een keer gelezen te hebben. Het ligt op je nachtkastje voor telkens opnieuw boeiende citaten en een verrijkende tekst. Prachtig vormgegeven. Dank Hanneke voor het maken van je RaPIArium."

vanuit Princeton, New Jersey, USA



William Kentridge schreef op 23 juli 2015 over mijn gedicht 'If we ever get to heaven' :

"Thank you very much for the poem which received and read with pleasure. It is a lovely sideways look at the work, seeing different connections and finding different meanings. This is what I hoped in making the work – that people will construct their own possible procession. Thank you for your salute".

vanuit zijn studio in Zuid-Afrika

Als we ooit gaan hemelen

megafoonslaven dansen
met skeletten in vreemde
oorlogen zwart als kerosine
voor vrede die nooit komt
als alles gebeurt mijnheer
de president slaapt door
terwijl teugelloze wajangpoppen
hun best doen om goede
koningen te zijn
weigeren wij palmtakken
te werpen naar
almachtigen en wat
je ziet in Plato's grot
is een show van heftig
verdriet of paarse dansers
in het voorgeborechte
van het hemeltonnel

If we ever get to heaven

megaphone slaves dance
along with skeletons
in strange wars black
as fuel for peace
that never happens
while everything is
happening mister
president sleeps on
as shadow puppets
with no strings attached
struggle to be brave kings
we refuse to throw
palm leaves at all
in power and what
you see in Plato's cave
is a show of dark sorrow
or purple dancers in a blues
alley of the sky city hall



In: Hanneke Eggels: Nice. Gedichten- Poetry. Cour de Culture 2017.
ISBN 9789491206092.

Prof.Dr. V.O. Belo-Oesov schreef over 'MIR' in
'Neerlandia extra muros'2003:

"DE OORSPRONKELIJKE VERZEN, VOL INTERTEKSTUELE ALLUSIES,
GETUIGEN VAN EEN RIJKE EN GESPANNEN INNERLIJKE BEELDENWERELD
VAN DE AUTEUR EN VAN EEN RIJKE CULTURELE ACHTERGROND"

Vakgroep Nederlands aan de Staatsuniversiteit
Moskou

In Sint-Petersburg werd onlangs de Russische vertaling van een boek van W.F.Hermans gepresenteerd, wat Michel Krielaars van NRC Boeken in zijn column 'Bekwame literair vertalers gezocht' van (14 juni jl) een bijzondere gebeurtenis vond, want op Multatuli, Couperus, Pieter Waterdrinker en K. Schippers na zijn er niet zoveel Nederlandse schrijvers in het Russisch vertaald volgens Krielaars.

Dat klopt na zeventien jaar nog steeds. Bij verschijnen van mijn bundel 'MIR' in 2003 was ik de eerste levende Nederlandse dichter die in het Russisch was vertaald. Dat was toen voor de Nederlandse Minister van OCW aanleiding de vertaling van mijn gedichten 'MIR' (vrede) persoonlijk in ontvangst te nemen en als relatiegeschenk voor Days of Dutch Culture aan haar Russische collega via consulaat en ambassade in Rusland (cultureel attaché Sjeng Scheijen) onder de aandacht van 140 miljoen mensen daar te brengen.

Russische vertaalster Irina Nazarova schreef in haar voorwoord: 'De wereld van Hanneke Eggels':

"...De gedichten van Hanneke Eggels vallen op tegen de achtergrond van de moderne Nederlandse poëzie die in het algemeen geen aanspraak maakt op de erepalm wat betreft de maatstaf van wederzijds begrip voor de moderne realiteit en ook wat betreft de actualiteit van de thematische prioriteiten"

**ER ZIJN GELUKKIG
NOG RIKKEN
VAN GEEST**

Loesje

Photo: T.O.B.
090115a. Artyom
www.loesje.nl

In 2003 werd dichter Hanneke Eggels en vertaalka Irina Nazarova gevraagd om al hun gedichten mocht vertalen. "In Eggels gedichten zijn namelijk veel verwijzingen naar Russische culturele en historische traditie. De Russische poëtie traditioneel zijn een vooruitgangs opvatting van de geschiedenis, maar tegelijkertijd een voorbijgaan op de geschiedenis. De Russische gedichten zijn een ogen en ogen over het behoud van de Russische identiteit. In de gedichten van Eggels is dat te zien. Daarom vroeg ik Irina Nazarova in haar artikel 'De wereld van H. Eggels': 'Hoe gedichten hebben van houvast kunnen? De combinatie van elementen van de diverse gedichten uitlaat en van de poëzie van Eggels is een belangrijke factor voor de vertaling. De gedichten moeten dragen in het water van drieën verschillende: aldaar de vertaalka Irina Nazarova, die de vertaling heeft gedaan, en de vertaalka Hanneke Eggels, die de gedichten heeft geschreven. Hanneke Eggels is een van de weinige levende Nederlandse dichters die de cultuur beschermt in de buitenlandse omstandigheden."



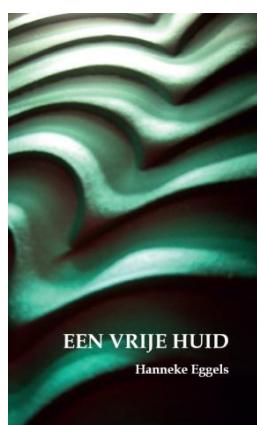
B. 1950. Dichter en schrijver. Hanneke Eggels debuteerde in 1978. Zeven jaar later publiceerde ze haar eerste gedichten in een perschrift. In 1991 verscheen 'Een vrije huid'. In 2003 vertaalde Irina Nazarova de gedichten in Russisch. De gedichten van Eggels zijn een vooruitgangs opvatting van de geschiedenis, maar tegelijkertijd een voorbijgaan op de geschiedenis. De Russische gedichten zijn een ogen en ogen over het behoud van de Russische identiteit. In de gedichten van Eggels is dat te zien. Daarom vroeg ik Irina Nazarova in haar artikel 'De wereld van H. Eggels': 'Hoe gedichten hebben van houvast kunnen? De combinatie van elementen van de diverse gedichten uitlaat en van de poëzie van Eggels is een belangrijke factor voor de vertaling. De gedichten moeten dragen in het water van drieën verschillende: aldaar de vertaalka Irina Nazarova, die de vertaling heeft gedaan, en de vertaalka Hanneke Eggels, die de gedichten heeft geschreven. Hanneke Eggels is een van de weinige levende Nederlandse dichters die de cultuur beschermt in de buitenlandse omstandigheden.'

МИР
Ханнеке Эггелс



MIR
Hanneke Eggels

<https://www.athenaeum.nl/boek/?authortitle=hanneke-eggels%2Fmir--9789081524933>



Een vrije huid' door neerlandici aan universiteiten Cordoba (Argentinië) en Belgrado (Servië) in Spaans en Servisch vertaald. 2017.

Op <https://dutchculture.nl/nl/location/hanneke-eggels>





MIR- becoming a peace poet

by Hanneke Eggels MA, author

Ever since the eighties and being a PEN member I published my bilingual books of poetry on social issues related to politics and peace. The Dutch minister of Culture presented my '*MIR*' – Russian for 'peace' – during *Days of Dutch Culture* in 2003 to her Russian colleague as the first book of poetry of a living Dutch poet translated in Russian language. All so long ago, those were the days..... As a kind of peace poet I always felt inspired by human rights to denounce great and small themes. Before Oprah's book club I already gave lectures on Nobel laureates in reading circles, discussing their human rights.

Recognizing the strong link between literature and politics, since many peace activists have used poetry as an effective means to communicate their ideas to a world wide audience, the Peace Palace library in The Hague invited me to write poems for her international website too, but my first poem as a her peace poet during the Centenary (2012-2013) was published on X-mas day on the international website of the prestigious palace, and four more poems followed as a gift.

(foto: Hanneke Eggels next to buste of Bertha von Suttner in hall of the Peace Palace The Hague, remembering her birthday in 2016)

On Bertha von Suttner

Celebrating the Centenary the Dutch town of international peace The Hague donated an enormous bell for the carillon. Her gift inspired me to write another poem '*Bertha's bell in GMT*', about the first female Nobel Peace laureate: Why she? Well, to me Bertha was a 'small' role model being a female author on human rights a century ago! Author and peace activist Bertha von Suttner received the Nobel Peace Prize in 1905 for the book *Lay Down Your Arms!* The book was published in 1889 in German and became very quickly successful, both because of its look at war and peace and because it addressed the issue of women in society. Three years later, it was published in English and has been translated into a total of sixteen languages. Until the publication of *All Quiet on the Western Front* in 1929, *Die Waffen nieder!* (*Lay Down your Arms!*) was the most important German literary work concerning war. Von Suttner chose to write a novel instead of a nonfiction book because she believed that the novel form would reach a wider audience.

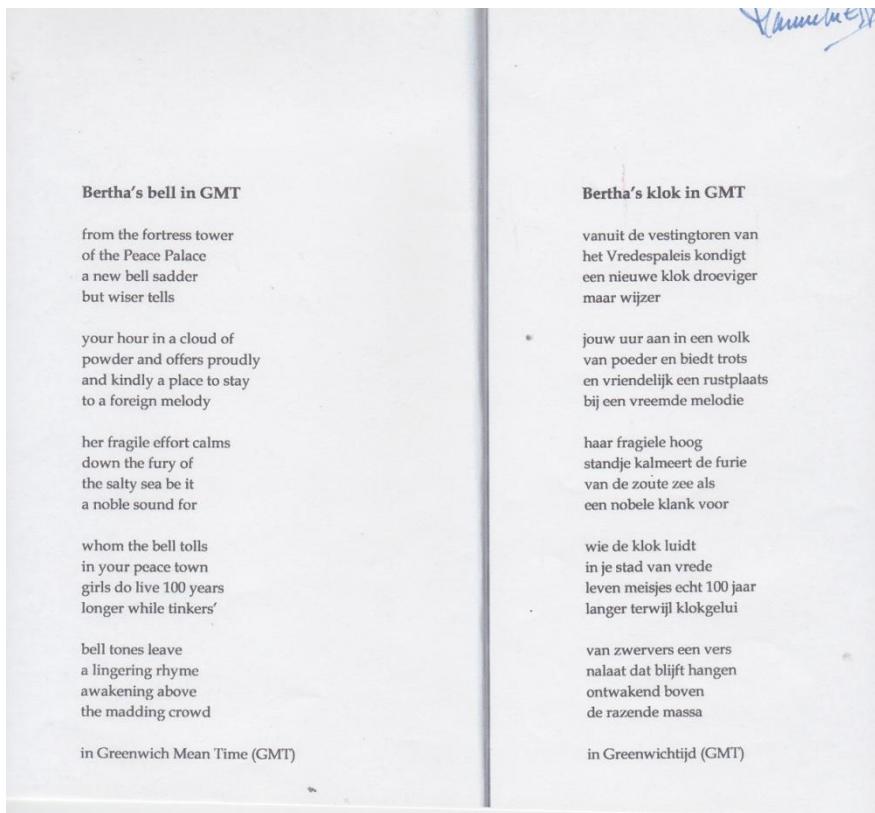
In all poetic freedom I framed and labelled the donated bell - '*Bertha*' - in a greasy wink to her book *Die Waffen nieder*'. For *Dicke Bertha* became the nick name of a German howitzer in the First World War. The German factory Krupp from Essen demonstrated **Kurze Marine Kanone L/12** for the first time in 1893. The story goes that the howitzer cannon is named after *Bertha Krupp*, owner of the company Krupp AG, but another explanation is the reference to the obese Austrian pacifist Bertha von Suttner. Anyway, my bold metaphor in the frame of '*Bertha's bell in GMT*' became my spiritual gift for the Peace Palace. In a synesthesia the reader hopefully will hear and experience Bertha's bell

in a declaration of time in GMT both on the ground and sea, as a token of peace in the future.

A hundred quotes

"A clever skill to catch a political topic in a poetic image" (Professor Abram de Swaan)

The library of the Peace Palace had already extended her collection of poetry with several books of my poetry. Moreover we discussed my lectures and archives on Nobel laureates, preparing my new book 'Rapiarium' with 100 quotes on Nobellaureates. I suggested to programme a special website on Nobel laureates too. From 2013 the library which world wide is known on her prestigious collection in the field of international rights and peace, gave attention to the first female Nobel Peace laureate in a master class and lecture , while publishing '*Bertha's bell on GMT*' on their website and newsletter to 3500 readers in 2016. The interview *The Power of Poetry* contemplated the special link between poetry, international peace and international justice. <http://www.peacepalacelibrary.nl/2012/10/the-power-of-poetry> . The library has a separate hit on poetry, containing in total 57 books and articles, the poems of Hugo Grotius and my poem on Bertha von Suttner too.



Hanneke Eggels: *Nice. Gedichten/Poetry on human rights*. Paperback, 66 pages. ISBN 978 94 91206 09 2. Cour de Culture Publishers 2017. ISBN e-book 9789081524902

Note 1

Bertha's bell in GMT: Nobel laureate for Peace Bertha von Suttner. Austrian peace activist (1843-1914). The Hague's Centenary gift: an enormous bell for the carillon of the Peace Palace in 2012. The life expectancy for new-born girls in 2013 is 100 years. The title of a book by Nobel laureate Ernest Hemingway: *For whom the bell tolls*. Title of a book by Thomas Hardy: *Far from the madding crowd*. The poem was published to commemorate the birthday of Bertha von Suttner on www.peacepalacelibrary.nl in June 2016.

Note 2 In 2013 Bertha von Suttner became the first woman in history to be honored with a buste inside the Peace Palace. During the late 19th century, Bertha von Suttner, an Austrian author and peace activist, was one of the

most prominent members of the international peace movement. In 1905, she became the first female recipient of the Nobel Peace Prize. Around the same time, she played an important role in the coming into existence of the Peace Palace. Hamann, B., Bertha von Suttner: ein Leben für den Frieden', München, Piper, 1986.

About the author

Hanneke Eggels (*Amsterdam) is an independent poet and philosopher with a contemporary and socially-critical view. Sentiment is the arch-enemy of poetry, according to her. She transforms myths from the past to modern ways of thinking and puts political currents in national and international context. Her theme is on international level and she spreads a humanistic view.

De uitgever van Diplomat Magazine vroeg mij een artikel over Bertha von Suttner te schrijven: " I appreciated personally your dedication to work on Bertha von Sutter memory. it will be an honor to have your article published in Diplomat Magazine".



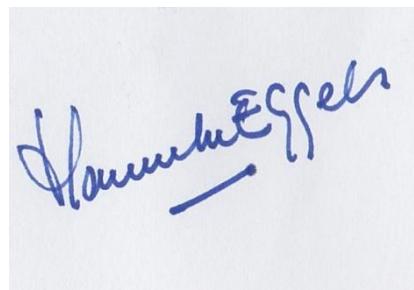
pitch

Agenda:

Huis voor de Kunsten Limburg - Taal- en letterenborrel 5 juli 2019
ECI Roermond 14-17 uur.

Mijn pitch over literatuur en lezen is van 14.40-14.50 uur.
Introducé's welkom.

Fijne zomer!



A handwritten signature in blue ink that reads "Hanneke Eggels". A short horizontal line is drawn through the bottom of the signature.

